

Didan Yang, composer

Paper Boat
for Mezzo-Soprano and Cello
(2016)

Bing Xin(1900-1999), poet

TEXT AND TRANSLATION

我从来不肯妄弃了一张纸
总是留着，留着，叠成一只很小的船儿
从舟上抛下在海里
有的被风吹卷到舟中的窗里
有的被海浪打湿，沾在船头上
我仍是不灰心地每天叠着，叠着
只希望它们能流到我要它们去的地方去
母亲，倘若你梦中看见一只很小的白船儿
不要惊讶它无端入梦
这是你至爱的女儿含着泪叠的
万水千山，载着她的爱和悲哀归去

冰心(谢婉莹)

一九二三年八月二十七日

I never leave a piece of paper.
I always keep it,
Fold it into little boats,
And throw the boats from the ship into the sea.
Some of them fly back into the ship through the window.
Some of them get wet and stick to the front of the ship.
I'm still folding them every day,
Always hoping there is one that can float to where I want it to go.

Mother,
If you see a very little boat in your dream,
Don't be surprised to see it in your dream,
This is what your daughter has folded with tears.
It floats for a long way over land and sea,
To come back home with love and sadness.

Bing Xin (Wanying Xie)
8/27/1923

Translated by Didan Yang

Paper Boat

for Mezzo-Soprano and Cello

Didan Yang

poet. Bing Xin (1900-1999),

Mezzo-Soprano

Cello

$\text{♩} = 66$

solo

p dolce

p

6

p

10

mp

p

14

mp

我 从 不 肯 妄 弃 了 一 张 纸

14

mp

19 *mp*

总是——留着留着——

24 *mp*

叠成一只一只很小的船儿从舟上

mp *mf*

29 *mf* *mp* *mf*

抛下在海里有的被天风吹卷到

mf *mp* *mf*

34 *mp* *fsub*

舟 中 的 窗 里 有 的 被 海 浪 打 湿

34 *mp* 3 3 *f* *legato*

38 *mp*

沾 在 船 头 上 我 仍 是 不 灰 心 地

38 *mp* 3 *mp*

42 *mp*

每 天 地 叠 着 总 希 望 有 一 只

42 *mp* 3 *detaché* 3 *mp*

46 *mf* *f*

能 流 到 我 要 它 到 的 地 方 去

46 *mf*

49 *f* *mf* *mp*

gliss arco₃

52 *mp*

母——亲 倘若你梦中

52

57

看 见 一 只 很 小 的 白 船 儿——

57 *mp*

The musical score is written for a single melodic line in a treble clef, with a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The score is divided into systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The piano accompaniment features prominent triplet patterns. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to fortissimo (f) and mezzo-piano (mp). Performance techniques like glissando and arco are indicated. The lyrics are in Chinese characters.

62

— 不要惊讶它无端入梦

mp *mp*

67

这是你至爱的女儿含着泪叠的万水千山

mp

72

求它载着它的爱和悲哀——归去

f *mp*

mp

77

p

Paper Boat

81

3 3 3 *p*

85

p *rit.* *mf p*